



Curriculum Vitae Europass

Información personal

Apellido(s) / Nombre(s) **Asin Tornos, Gabriela**
Dirección Avda. Los Huetos, 30, 8A E-01010 Vitoria-Gasteiz
Teléfono(s) Móvil: +34 616702263
Correo electrónico gabi.asin@yahoo.com
Nacionalidad Española
Fecha de nacimiento 10/05/1988
Sexo Mujer

Empleo deseado / familia profesional

**Traductor e intérprete O
Profesora de idiomas**

Experiencia laboral

Fechas	De noviembre de 2011 a enero de 2012
Profesión o cargo desempeñado	Intérprete
Funciones y responsabilidades principales	Proporcionar mis servicios a las comisarías de Vitoria-Gasteiz para las lenguas inglés e italiano
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Interpret Solutions Avda. Europa, 5, Oficina 4.B E-45005 Toledo Tfno.: +34 902112811 E-mail: info@interpretsolutions.com Web: www.interpretsolutions.com
Fechas	De noviembre a diciembre de 2009
Profesión o cargo desempeñado	Traductora en prácticas
Funciones y responsabilidades principales	<ul style="list-style-type: none">- Transcripción y traducción de guiones de películas- Colaborar en tareas de organización del II Mendi Film Festival
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Araba Ascentium S. L. Calle Pintor Mauro Ortiz de Urbina, 3 E-01010 Vitoria-Gasteiz Tfno. : +34 945149247
Fechas	Del 21 de octubre al 1 de noviembre de 2009
Profesión o cargo desempeñado	Prácticas como guía-intérprete
Funciones y responsabilidades principales	<ul style="list-style-type: none">- Intérprete del coro Sydney Chamber Choir durante su estancia en España con motivo del Festival de Coros de Tolosa- Colaboración en la organización de la estancia y actividades del Sydney Chamber Choir tales como conciertos, desplazamientos, contacto con el Centro de Iniciativas de Tolosa, contacto con la prensa, etc.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Centro de Iniciativas de Tolosa (CIT) Apartado Postal 100, E-20400 Tolosa Tfno. : +34 (9)43650414 E-mail: cit@cittolosa.com
Fechas	De noviembre de 2008 a mayo de 2009
Profesión o cargo desempeñado	Prácticas como profesora auxiliar de inglés
Funciones y responsabilidades principales	Impartir clases de inglés de refuerzo
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Instituto Francisco de Vitoria

empleador	Calle El Salvador,1, E-01012, Vitoria-Gasteiz Tlfno.: +34 945270655 E-mail: 010134aa@hezkuntza.net Web: http://www.iesfranciscodevitoria.hezkuntza.net/web/guest/inicio
Fechas	Semana de octubre de 2008
Profesión o cargo desempeñado	Profesora de castellano (sustitución)
Funciones y responsabilidades principales	Impartir clases de castellano a adultos de diferentes nacionalidades
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Prestaturik Casa de Asociaciones Rogelia de Alvaro Calle Panamá s/n, portal A planta 1, Vitoria-Gasteiz (no recibe correo postal) Tlfno: +34 945203754 E-mail: info@prestaturik.com Web: www.prestaturik.com
Fechas	De septiembre de 2006 a junio de 2010
Profesión o cargo desempeñado	Profesora particular de inglés (trabajo por cuenta propia)
Educación y formación	
Fechas	Del 1 de marzo al 30 de mayo de 2012
Nombre de los estudios	Curso de chino (nivel de referencia A2)
Nombre y tipo de centro de estudios	Hebei Normal University of Science and Technology (China)
Fechas	de noviembre de 2008 a julio de 2010
Nombres de los estudios	Especialización en Asia Oriental (24 créditos del sistema anterior al EEES)
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Análisis de las características básicas de Asia Oriental para entender su realidad físico-política, económica, social y cultural. Introducción a una lengua asiática (en este caso, japonés)
Nombre y tipo del centro de estudios	Universitat Oberta de Catalunya
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	CINE 2011: CINE 641
Fechas	de septiembre de 2009 a julio de 2011
Nombres de los estudios	Especialización en arte y sociedades de Asia Oriental (18 créditos del sistema anterior al EEES)
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Estudio histórico y social de los principales períodos modernos de configuración de la evolución de China, Japón y Corea. Aproximación a las principales manifestaciones artísticas de Asia Oriental.
Nombre y tipo del centro de estudios	Universitat Oberta de Catalunya
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	CINE 2011: CINE 641
Fechas	Cursando a distancia desde noviembre de 2008
Nombres de los estudios	Licenciatura en Estudios de Asia Oriental.
Cualificación media hasta la fecha	7.5
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Estudio de la región de Asia Oriental desde diferentes puntos de vista (político, económico, cultural, histórico, etc.). Estudio de las lenguas china y japonesa
Nombre y tipo del centro de estudios	Universitat Oberta de Catalunya
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	CINE 2011: CINE 647
Fechas	De septiembre de 2006 a junio de 2010
Nombre de los estudios	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Cualificación obtenida	8
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Perfeccionamiento de los conocimientos de inglés e italiano (nivel de referencia B2) Interpretación consecutiva e interpretación simultánea Traducción en los campos legal, económico, audiovisual y literario
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad del País Vasco

Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional

CINE 2011: CINE 645

Fechas

De septiembre de 2010 a junio de 2011

Nombre de los estudios

Máster en formación del profesorado. Especialidad: Inglés

Nombre y tipo del centro de estudios

Universidad Pública de Navarra

Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional

CINE 2011: CINE 747

Fechas

De 2006 a 2011

Nombre de los estudios

Diversos cursos de formación complementarios sobre aspectos culturales de los países de las lenguas de trabajo y de formación en técnicas de traducción. Incluyen: Seminario de Commedia dell'arte, Seminario Traducciones y Tradiciones, Seminario de Literatura Catalana, Curso de Accesibilidad a los Medios, Seminario de Interpretación Telefónica, Seminario de Interpretación Remota y Curso de Interpretación Policial.

Nombre y tipo del centro de estudios

La mayoría de estos cursos se impartieron en la Universidad del País Vasco, excepto los seminarios de Interpretación Telefónica y de Interpretación Remota que se impartieron en la Universidad de Alcalá de Henares y el Curso de Interpretación Policial, impartido por el personal de Interpret Solutions.

Capacidades y competencias personales

Idioma(s) materno(s)

Español

Otro(s) idioma(s)

Autoevaluación

Nivel europeo (*)

Inglés

Italiano

Japonés

Chino

Catalán

Vasco

Comprensión		Habla		Escritura	
Comprensión auditiva	Lectura	Interacción oral	Capacidad oral		
C1	C2	C1	C1		C2
C1	C2	B2	B2		C1
A2	A2	A2	A2		A2
A2	A2	A2	A2		A2
C2	C2	C2	C2		C2
B1	B1	B1	B1		A2

(*) [Nivel del Marco Europeo Común de Referencia \(MECR\)](#)

Capacidades y competencias sociales

Capacidad de trabajo en equipo desarrollada durante mis estudios y a través de las prácticas profesionales
Capacidad de adaptación a entornos multiculturales desarrollada tanto en la práctica profesional como a través de viajes y de contacto con personas de distintas nacionalidades

Capacidades y competencias informáticas

Conocimientos avanzados de ofimática
Conocimientos avanzados de software de traducción y de subtitulación (TRADOS, Wordfast, OmegaT, Subtitle Workshop, Subtitle Editor, Subtitul@m)
Conocimientos básicos del funcionamiento del sistema operativo Debian (Linux) y sus derivados.

Capacidades y competencias artísticas

Conocimientos musicales: nivel elemental de solfeo, nivel elemental de piano, experiencia en participación en coros.
Sensibilidad literaria

Otras capacidades y competencias

Nociones de escalada y excursionismo

@Otras informaciones

Disponibilidad total para viajar y para cambiar de residencia

En posesión de los siguientes certificados de idiomas:

- Certificado de Aptitud de Inglés de la Escuela Oficial de Idiomas (Nivel europeo B2)
- Certificado NOKEN 5 de japonés (Nivel europeo A2)
- Certificado HSK 2 de chino mandarín (Nivel europeo A2)
- Certificado de nivel intermedio de vasco de la Escuela Oficial de Idiomas (Nivel europeo B1)
- Certificado de nivel superior de catalán del Institut Ramon Llull (Nivel europeo C2)